

•
محمد رضا قانون پرور
•

غرب و غربیان در ادبیات داستانی ایران

ترجمه هومن پناهنده



این کتاب ترجمه‌ای است از:
**In a Persian Mirror:
 Images of the West and
 Westerners in Iranian Fiction, ©1993.**

سرشناسه	قانون‌پرو، محمد رضا، ۱۳۲۲-	Ghanoonparvar, Mohammad Reza
عنوان و نام پدیدآور	غرب و غربانی در ادبیات داستانی ایران / محمد رضا قانون‌پرو؛ ترجمه هومن پناهنده.	
مشخصات نشر	تهران: نامک، ۱۳۹۹.	
مشخصات ظاهری	۲۱۶ ص.	
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۶۷۲۱-۳۴-۷	
وضعیت فهرست‌نویسی: فیا.		
یادداشت	عنوان اصلی: In a Persian Mirror: Images of the West and Westerners in Iranian Fiction, 1993.	
یادداشت	کتاب حاضر با عناوین «درآینه‌ی ایرانی: تصویر غرب و غربانی‌ها در داستان ایرانی» و «درآینه ایرانی: تصویر غرب و غربی‌ها در داستان ایرانی» به ترجمه مهدی نجف‌زاده توسط ناشران متفاوت منتشر شده است.	
عنوان دیگر	درآینه‌ی ایرانی: تصویر غرب و غربی‌ها در داستان ایرانی.	
عنوان دیگر	درآینه ایرانی: تصویر غرب و غربی‌ها در داستان ایرانی.	
موضوع	تمدن غرب در ادبیات.	
موضوع	داستان‌های فارسی - قرن ۱۳ ق - تاریخ و نقد.	
موضوع	داستان‌های فارسی - قرن ۱۴ - تاریخ و نقد.	
شناسه افزوده	پناهنده، هومن، ۱۳۳۸ - مترجم.	
رده‌بندی کنگره	۱۳۹۳ ق ۲ / ۳۸۵۳ PIR	
رده‌بندی دیویی	۸۴۳ / ۰۰۹۳۲۱۸۲۱	
شماره کتابشناسی ملی	۳۵۷۰۱۵۴	



نامک در زبان پهلوی به سناء شاپ و امامه است.

تلفن: ۶۶۴۱۷۶۳۶

غرب و غریبان در ادبیات اسلامی ایران

محمدرضا قانون‌پرور

ترجمه هومن پناهنده

طرح جلد: پرویز بیانی

حروفچینی و صفحه‌آرایی: حروفچینی‌ها (امید سیدکاظمی)

چاپ اول: ۱۳۹۹

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: کهنمویی

قیمت: ۳۲۵۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۶۷۲۱-۳۴-۷ ISBN: 978-600-6721-34-7

همه حقوق برای این اثر محفوظ است

تکثیر یا تولید مجدد آن کلاً و جزئاً به هر صورت

(چاپ، فتوکپی، الکترونیکی، صوتی)

بدون اجازه کتبی ناشر ممنوع است و پیگرد قانونی دارد

دفتر فروش: ۶-۶۶۴۷۷۴۰۵ داخلی ۱

فهرست

۷	مقدمه نویسنده . ترجمه فارسی
۹	یادداشت
۱۱	پیش‌گفتار و سپاس‌گزاری
۱۷	فصل اول: مقدمه
۳۱	فصل دوم: آشنایی با ناشناس
۶۷	فصل سوم: در مقایسه با غرب
۹۵	فصل چهارم: اثربخشی هراسی
۱۲۱	فصل پنجم: تصویرهای ترک‌خورده
۱۵۱	فصل ششم: بازتاب‌های پس از انقلاب
۱۸۷	فصل هفتم: نتیجه‌گیری: درباره‌ی آینه و تصویرگران
۲۰۱	کتابنامه
۲۱۳	نمایه

مقدمه نویسنده بر ترجمه فارسی

پژوهش دربار موضوع مورد بحث در کتابی که ترجمه فارسی آن را پیش رو دارید مدتی پیشتر و به خصوص در زمان وقوع انقلاب اسلامی در ایران آغاز شد و تا بیش از ده سال پس از آن دوران، مسئله ایست فکری و ذهنی این نگارنده بود. اکنون که چند دهه از آن زمان گذشته است، خود من هم در این فاصله زمانی رابطه نویسنده و نوشتار را با آن از دست داده‌ام و همان‌گونه که تجربه هر نویسنده‌ای است، خود به جمع خوانندگان آن پیوسته‌ام.

گرچه گذشت زمان در کارهای تحقیقی اغلب مکن است ارزش علمی اثر را از لحاظ به روز بودن منابع و حتی مبانی نظری که در آن مورد استفاده قرار گرفته کاهش دهد، ولی با توجه به این که با وجود فراز و نشیب‌ها و تزلزلات فراوان در عرض و طول این دوران هنوز هم تفاوت فاحشی در ذهنیت‌ها دیده نمی‌شود. این کتاب حاوی نکات قابل تأملی باشد و امید دارم که اندیشمندان جوان و تازه‌نفس در ادامه این نوع کندوکاو در آثار ادبیات معاصر فارسی به فهم و درک ما، نه تنها در مورد «انسان»، بلکه در مورد خود ما کمک کنند. در حقیقت، شناخت بهتر ما از «دیگری» و دیگر «دریچه‌ای» است به شناختن و درک هویت فرهنگی و تاریخی خودمان که کشف آن نشان‌دهنده راهی است که پیموده‌ایم و مهم‌تر از آن راهی است که در پیش داریم. شناختن این هویت فرهنگی و تاریخی شاید تنها وسیله‌ای باشد که انسان‌ها و فرهنگ‌ها را از استحاله (و نهایتاً انهدام) در فرهنگ به اصطلاح «جهانی‌شده» مصون می‌دارد.

بازخوانی کتاب تنها خاطره‌هایی را در ذهنم زنده می‌کند که از این بابت باید از آقای

هومن پناهنده سپاس‌گزار باشم. تا آنجا که اطلاع دارم آقای پناهنده کار روی این ترجمه را نزدیک به بیست سال پیش آغاز کردند زیرا به یاد دارم که سال‌ها پیش ترجمه فصلی از کتاب را در مجله کیان دیده بودم و امروز اتمام و نشر این کار به زبان مادری نگارنده باعث خرسندی است. باز هم از مترجم فرهیخته کتاب برای کاری پر زحمت و ک‌پاداش و نیز از آقای مرتضی هاشمی‌پور سرور استار نشر نامک سپاس‌گزارم.

م. رضا قانون‌پرور

استاد ممتاز ادبیات فارسی و تطبیقی
دانشگاه تهران

www.ketab.ir